

CERTIFICADO DE LEGISLACIÓN VIGENTE

Relativo a la familia: _____

Como autoridad suiza designada como competente en materia de adopciones por el Cantón de _____, certificamos que los padres adoptantes son de nacionalidad suiza, el derecho suizo prevé para los niños que salen adoptados plenamente de Chile, que lleven el apellido de sus padres adoptivos y que adquieran el estado civil de hijo tomando por consecuencia la nacionalidad de sus padres adoptivos y los derechos que ello implica respecto a su derecho de origen de comuna y cantón (Art. 267 a del CC suizo).

BESTÄTIGUNG DER GÜLTIGEN GESETZGEBUNG

Betrifft Familie: _____

Als schweizerische beauftragte und zuständige Behörde in Sachen Adoptionen für den Kanton _____ bestätigen wir, dass die adoptierenden Eltern Schweizer Bürger sind, die schweizerische Gesetzgebung sieht vor, dass die Kinder, die adoptiert aus Chile ausreisen, den Familiennamen der Adoptiveltern tragen und den Zivilstand eines Nachkommens erhalten. Sie erhalten somit die Staatsangehörigkeit der Adoptiveltern sowie die Bürgerrechte von Gemeinde und Kanton (Art. 267 a, ZGB).

CERTIFICAT DE LEGISLATION EN VIGUEUR

Concerne la famille: _____

En tant qu'autorité suisse compétente en matière d'adoptions pour le Canton de _____, nous certifions par la présente que les parents adoptants sont de nationalité suisse, le droit suisse prévoit que les enfants qui quittent le pays, adoptés au Chili, portent le nom de famille de leurs parents adoptifs et obtiennent l'état civil de fils/de fille, et prennent par conséquent la nationalité de leurs parents adoptifs ainsi que les droits correspondant aux droits d'origine communal et cantonal (art. 267 a. du Code Civil suisse).

CERTIFICADO DE IDONEIDAD DE LOS SOLICITANTES

Relativo a la familia: _____

Como autoridad designada como competente en materia de adopciones por el Cantón de _____, certificamos haber verificado que la mencionada familia cumple con las condiciones dispuestas por:

- El Código Civil suizo,
- La Ley Federal relativa al Convenio de La Haya sobre adopciones internacionales y otras medidas de protección del niño en caso de adopciones internacionales (LF-CLaH),
- La Ordenanza Federal que regula la colocación de niños con fines de custodia y en vía a su adopción. (OPEE).
- Las condiciones descritas en el artículo 5 del Convenio de La Haya.

FÄHIGKEITSBESTÄTIGUNG DES ANTRAGSTELLERS

bezüglich der Familie: _____

Als beauftragte und zuständige Behörde in Sachen Adoptionen für den Kanton _____, bestätigen wir hiermit, dass die oben genannte Familie, alle unten erwähnten Bedingungen

- des schweizerischen Zivilgesetzbuches,
- des Bundesgesetzes bezüglich des Haager Übereinkommens über internationale Adoptionen und andere Kinderschutzmassnahmen bei internationalen Adoptionen,
- des Bundeserlasses, der die Platzierung von Kindern unter Vormundschaft, zwecks späterer Adoption regelt,
- des im Artikel 5, des Den Haager Übereinkommens beschriebenen Bedingungen,

für eine Adoption vollständig erfüllt.

CERTIFICAT D'APTITUDE

Concerne la famille: _____

En tant qu'autorité suisse compétente en matière d'adoptions pour le Canton de _____, nous certifions par la présente avoir vérifié que la famille mentionnée remplit les conditions pour une adoption complète selon:

- Le Code Civil Suisse
- La Loi Fédérale concernant la Convention de La Haye sur les adoptions internationales et les autres mesures de protection de l'enfant lors d'adoptions internationales.
- L'Ordonnance Fédérale qui règle le placement des enfants sur tutelle en vue d'une adoption future.
- Les conditions énumérées à l'article 5 de la Convention de La Haye.